|  |  |
| --- | --- |
| **NUCLEAR RISKS EXCLUSION CLAUSE** | **CLAUSE D’EXCLUSION DES RISQUES NUCLEAIRES** |
| (1) This Policy does not cover:(i) loss of or destruction of or damage to any property whatsoever or any loss or expense whatsoever resulting or arising therefrom or any consequential loss(ii) any legal liability of whatsoever naturedirectly or indirectly caused by or contributed to by or arising from:(a) the radioactive, toxic, explosive or other hazardous properties of any explosive nuclear assembly or nuclear component thereof; (b) the radioactive properties of, or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of, any other radioactive material in the course of carriage as cargo, including storage or handling incidental thereto;(c) ionizing radiations or contamination by radioactivity from, or the toxic, explosive or other hazardous properties of, any other radioactive source whatsoever. | (1) Sont exclus de la garantie:(i) la perte, la destruction, ou les dommages causés aux biens de quelque nature qu’ils soient, ainsi que toute perte pécuniaire ou frais en découlant ou toute perte indirecte(ii) la responsabilité civile de quelque nature que ce soitoccasionnés directement ou indirectement ou auxquels ont contribués:(a) des propriétés radioactives, toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses de tout ensemble nucléaire explosif ou de tout composant nucléaire faisant partie d’un tel ensemble;(b) des propriétés radioactives, ou une combinaison de propriétés radioactives, toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses provenant de toute autre substance radioactive en cours de transport en tant que marchandise transportée, y compris lors du stockage et toute manipulation à cette fin;(c) des radiations ionisantes ou la contamination par suite de radioactivé, ou par suite des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses provenant de quelque source radioactive que ce soit. |
| (2) It is understood and agreed that such radioactive material or other radioactive source in paragraph (1) (b) and (c) above shall not include:(i) depleted uranium and natural uranium in any form;(ii) radioisotopes which have reached the final stage of fabrication so as to be usable for any scientific, medical, agricultural, commercial, educational or industrial purpose. | (2) Il est entendu que ne seront pas compris dans les substances radioactives ou de source radioactive telles que mentionnées à l’article (1) (b) et (c) ci-dessus:(i) l’uranium pauvre et l’uranium naturel de quelque forme que ce soit;(ii) les radio-isotopes qui sont dans la phase finale de fabrication les rendant utilisables pour des raisons scientifiques, médicales, agricoles, commerciales, éducatives ou industrielles. |
| (3) This Policy, however, does not cover loss of or destruction of or damage to any property or any consequential loss or any legal liability of whatsoever nature with respect to which:(i) the Insured under this Policy is also an insured or an additional insured under any other insurance policy, including any nuclear energy liability policy, or(ii) any person or organization is required to maintain financial protection pursuant to legislation in any country; or(iii) the Insured under this Policy is, or had this Policy not been issued would be, entitled to indemnification from any government or agency thereof. | (3) Restent exclus, cependant, la perte, la destruction, ou les dommages directs causés aux biens ou toute perte indirecte ou toute responsabilité civile de quelque nature que ce soit pour lesquels:(i) l’Assuré du présent Contrat est déjà couvert en tant qu’Assuré ou en qualité de Bénéficiaire au titre d’une autre police d’assurance, y compris toute police de responsabilité civile des énergies nucléaires;(ii) une personne ou un organisme est légalement obligé par la loi d’un pays quelconque d’avoir une protection financiére;(iii) l’Assuré du présent Contrat bénéficie, ou en l’absence du présent Contrat aurait bénéficié, d’une indemnité de la part d’un gouvernement ou de son agence. |
| (4) Loss, destruction, damage, expense or legal liability in respect of the nuclear risks not excluded by reason of paragraph (2) shall (subject to all other terms, conditions, limitations, warranties and exclusions of this Policy) be covered, provided that:(i) in the case of any claim in respect of radioactive material in the course of carriage as cargo, including storage or handling incidental thereto, such carriage shall in all respects have complied with the full International Civil Aviation Organization “Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air”, unless the carriage shall have been subject to any more restrictive legislation, when it shall in all respects have complied with such legislation;(ii) this Policy shall only apply to an incident happening during the period of this Policy and where any claim by the Insured against the Insurers or by any claimant against the Insured arising out of such incident shall have been made within three years after the date thereof;(iii) in the case of any claim for the loss of or destruction of or damage to or loss of use of an aircraft caused by or contributed to by radioactive contamination, the level of such contamination shall have exceeded the maximum permissible level set out in the following scale: | (4) Ce Contrat garantit (sous réserve de toutes ses autres dispositions) la perte, la destruction, les dommages, les dépenses ou la responsabilité civile résultant des risques nucléaires qui ne sont pas exclus au titre de l’article 2 ci-dessus, à condition : (i) qu’en cas de sinistre concernant toute substance radioactive en cours de transport en tant que marchandise transportée, y compris lors du stockage et de toute manipulation à cette fin, le transport s’effectue en parfaite conformité des “Instructions Techniques pour la Sécurité du Transport Aérien des Marchandises Dangereuses” de l’Organisation de l’Aviation Civile Internationale. Si le transport est soumis à une législation encore plus restrictive, il doit s’effectuer en conformité avec cette législation;(ii) que ce Contrat ne couvre que les sinistres dont le fait générateur a eu lieu pendant la période de l’assurance et dont les réclamations sont formulées par l’Assuré à l’encontre des Assureurs, ou par des tiers à l’encontre de l’Assuré, dans les trois ans suivant la date de l’événement donnant naissance au sinistre;(iii) qu’en cas de perte, de destruction, de dommages ou de perte de jouissance d’un aeronef causés par ou auxquels a contribué la contamination radioactive, le niveau de cette contamination ait dépassé le maximum admissible selon le barème ci-dessous: |
|

|  |  |
| --- | --- |
| Emitter(IAEA Health and Safety Regulations)Beta, gamma and low toxicity alpha emittersAll other emitters | Maximum permissible level of non-fixed radioactive surface contamination(Averaged over 300cm²)Not exceeding 4 Becquerels/cm²(10-4 microcuries/cm²)Not exceeding 0.4 Becquerels/cm²(10-5 microcuries/cm²) |

 |

|  |  |
| --- | --- |
| Emetteur(AIEA Règles de Santé et de Sécurité)Bêta, gamma et des émetteurs alpha de basse toxicitéTous autres émetteurs | Niveau maximum admis de contamination variable de surface par la radioactivité(moyenne de 300 cm²)Ne dépassant pas 4 Bequerels/cm²(10-4 microcuries/cm²)Ne dépassant pas 0.4 Bequerels/cm²(10-5 microcuries/cm²) |

 |
| (iv) the cover afforded hereby may be cancelled at any time by the Insurers giving seven days’ notice of cancellation. | (iv) que la garantie accordée par ce paragraphe peut être annulée par les Assureurs à tout moment moyennant l’envoi d’un préavis de 7 jours. |
| **AVN 38B22.7.96** | **AVN 38B FRANCE 1.6.99** |